



حوالين

H A W L A Y N

Two Years. One Promise.

عامان. وعد واحد.

A workplace nursing-room certification program

برنامج اعتماد غرف الرضاعة في بيئة العمل

AN INITIATIVE OF PHILIPS AVENT

مبادرة من فيليبس أفنت



THE STORY

She was given the time. Not the place.

Every morning, she returns to a job she fought to keep. Her child is only months old, and the law is on her side: a full hour, every working day, to nurse or to express milk. It is hers by right for two years.

But when the hour comes, there is nowhere to go. No quiet room. No clean surface. No door that locks. So she makes a choice no one sees her make. She slips into a bathroom stall, or sits in her parked car, or she simply stops nursing altogether.

This is the silent choice thousands of Saudi mothers make every day. Not because the Kingdom failed them, but because the last step was left undone.

القصة

منحت الوقت، لا المكان.

في كلِّ صباح، تعود إلى عملٍ تمسكت به. طفلها لم يتجاوز أشهرًا قليلة، والقانون إلى جانبها: ساعة كاملة كلَّ يوم عمل لإرضاعه أو لشفط الحليب، حقٌّ مكفولٌ لها طوال عامين.

لكن حين تحين الساعة، لا تجد مكانًا تذهب إليه. لا غرفة هادئة، ولا سطحًا نظيفًا، ولا بابًا يُغلق. فتتخذ خيارًا لا يراه أحد: زاويةً في دورة المياه، أو سيارتها في المواقف، أو أن تتوقَّف عن الإرضاع كليًا.

هذا هو الخيار الصامت الذي تتخذه آلاف الأمهات السعوديات كلَّ يوم. لا لأن المملكة قصّرت في حقهنّ، بل لأن الخطوة الأخيرة بقيت ناقصة.

The Kingdom did the hard part.

In a single decade, Saudi Arabia rewrote what working motherhood looks like. The protections a mother needs are no longer aspirations. They are law.

Twelve weeks of fully paid maternity leave, protected under Article 151 of the Labour Law.

One paid hour every working day to nurse her child, counted as working time, guaranteed for up to two years after birth.

A nursery mandate requiring large employers to provide care for young children.

Female workforce participation more than doubled, rising from **17%** to **36%** in under a decade.

The Kingdom gave the mother her time. The question that remains is smaller, and entirely ours to answer.

المملكة أنجزت الجزء الأصعب.

في عقدٍ واحد، أعادت المملكة العربية السعودية تعريف صورة الأمومة العاملة. فلم تعد الحقوق التي تحتاجها الأم أمنياتٍ تُرتجى، بل أصبحت قانوناً يُطبَّق.

إجازة وضع مدفوعة الأجر بالكامل لمدة اثني عشر أسبوعاً، مكفولة بموجب المادة (١٥١) من نظام العمل.

ساعة مدفوعة كل يوم عمل لإرضاع طفلها، تُحتسب من ساعات العمل، ومكفولة حتى عامين بعد الولادة.

إلزام المنشآت الكبرى بتوفير دور حضانة لرعاية صغار الأطفال.

تضاعف مشاركة المرأة في سوق العمل، من **١٧٪** إلى **٣٦٪** في أقل من عقد.

منحت المملكة الأم وقتها. ويبقى السؤال الأصغر، الذي تقع إجابته على عاتقنا وحدنا.

An hour needs a door.

ساعةٌ تحتاج إلى باب.

96%

of Saudi workplaces have no dedicated room where a mother can use the hour the law already gives her.

A right with no room to use it is a right on paper. The hour exists. The intention exists. What is missing is four walls and a door: a place private enough, clean enough, and calm enough for a mother to care for her child and return to her desk with dignity.

This is not a gap in the law. It is a gap in the room. And a gap in a room is something a company can close.

تقريبًا من أماكن العمل في السعودية لا تملك غرفةً مخصصةً تستطيع فيها الأم أن تستثمر الساعة التي كفلها لها القانون.

حقٌّ بلا مكانٍ يُمارَس فيه هو حقٌّ على الورق. الساعة موجودة، والنَّية موجودة، والذي ينقص هو أربعة جدرانٍ وباب: مكانٌ يكفي من الخصوصية والنظافة والهدوء لتعتني الأم بطفلها ثم تعود إلى مكتبها بكرامة.

هذه ليست فجوةً في القانون، بل فجوةٌ في الغرفة. وفجوةُ الغرفة شيءٌ تستطيع الشركة أن تسدّه.

Now it is our turn.

والآن، جاء دورنا.

The government did its part. It wrote the time into law. The private sector's part is simpler, and just as meaningful: to make the room.

Hawlayn is how we make it happen. A national certification program that helps employers build a proper nursing room, recognises those who do, and equips the room once it is built.

One promise, kept across the two years the law protects: that every working mother in the Kingdom has a door to close and a place that is hers.

أدّت الدولة دورها، وكتبت الوقت في صلب القانون. ويبقى دور القطاع الخاص أبسط وأعمق أثراً في آنٍ واحد: أن يصنع المكان.

«**حَوْلَيْن**» هو الطريق إلى ذلك. برنامج اعتمادٍ وطني يساعد أصحاب العمل على تجهيز غرفة رضاعةٍ لائقة، ويكرّم من يفعل، ويجهز الغرفة بعد إنشائها.

وعدّ واحد، يُحفظ على مدى العامين اللذين يحميهما القانون: أن تجد كلُّ أمٍّ عاملة في المملكة باباً تُغلقه، ومكاناً يخصّها.

Two Years. One Promise.

عامان. وعدٌ واحد.

What is Hawlayn?

Hawlayn (Arabic for "two years") is a workplace nursing-room certification program from Philips Avent. It gives Saudi employers a clear standard to build toward, a simple path to recognition, and the equipment to complete the room.

Employers who meet the standard earn the Hawlayn certification mark: a visible signal to their people and their market that this is a workplace built around the mother and child.

ما هو «حَوْلَيْن»؟

«حَوْلَيْن» (ومعناه عامان) هو برنامج اعتماد غرف الرضاعة في بيئة العمل، مقدّم من فيليبس أفنت. يمنح أصحاب العمل في السعودية معياراً واضحاً يبنون عليه، ومساراً مبشّراً للاعتماد، والتجهيزات التي تُكمل الغرفة.

ومن يستوفي المعيار من أصحاب العمل ينال علامة اعتماد «حَوْلَيْن»: إشارة ظاهرة لموظفيه وسوقه بأن هذا مكان عملٍ بُني حول الأمّ وطفلها.

EMPLOYERS EARN



Two Years. One Promise.

عامان. وعد واحد.

The ten-point standard.

A Hawlayn-certified room is not a repurposed corner. It meets ten requirements, each one written from the mother's point of view.

- 01 A private room with a door that locks, used for nursing only during nursing hours.
- 02 A comfortable seat with back support, and a clean flat surface for a pump.
- 03 A power outlet within reach of the seat.
- 04 A sink with clean running water nearby, or inside the room where possible.
- 05 A small refrigerator, or dedicated fridge space, for storing expressed milk.
- 06 Clean, secure storage for personal pump parts and belongings.
- 07 Hygienic surfaces that are easy to wipe down between uses.
- 08 Gentle, non-clinical lighting and adequate ventilation.
- 09 A clear booking or access method so the room is available when needed.
- 10 Visible signage and a written workplace policy protecting the daily nursing hour.

معيار النقاط العشر.

غرفة «حوّلين» المعتمدة ليست زاوية أعيد استخدامها، بل تستوفي عشرة متطلبات، كُتب كلٌّ منها من وجهة نظر الأم.

- ١ غرفة خاصة بابها يُغلق، تُستخدم للرضاعة فقط في أوقاتها.
- ٢ مقعدٌ مريح بمسندٍ للظهر، وسطحٌ نظيفٌ مستوٍ لوضع جهاز الشفط.
- ٣ مأخذ كهرباءٍ في متناول المقعد.
- ٤ حوضٌ بماءٍ نظيفٍ جارٍ قريب، أو داخل الغرفة إن أمكن.
- ٥ ثلاجةٌ صغيرة أو حيزٌ مخصص في ثلاجة لحفظ الحليب المُستخرج.
- ٦ مكانٌ تخزينٍ نظيفٍ وآمن لأجزاء الجهاز والأغراض الشخصية.
- ٧ أسطحٌ صحية يسهل تنظيفها بين استخدامٍ وآخر.
- ٨ إضاءة هادئة غير طبية، وتهوية كافية.
- ٩ آلية حجزٍ أو دخولٍ واضحة تضمن توافر الغرفة عند الحاجة.
- ١٠ لافتةٌ ظاهرة وسياسةٌ مكتوبة تحمي ساعة الرضاعة اليومية.

Build the room. We will fill it.

A certified room earns more than recognition. When an employer builds a nursing room to the Hawlayn standard, Philips Avent equips it.

We provide a Room Starter Kit of the same products a mother would choose for her own child, placed in the room she will use. The company builds the space. We make it ready to use from the first day.

THE ROOM STARTER KIT INCLUDES

- A double electric breast pump, for fast and comfortable expression during the nursing hour.
- A steriliser and bottle warmer, to keep expressed milk safe and ready.
- Natural-feel bottles and storage cups, for clean collection and storage.
- A care and comfort set to complete the room.

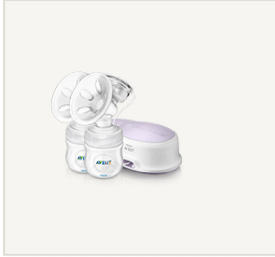
جهزوا الغرفة، ونحن نملؤها.

الغرفة المعتمدة تنال أكثر من مجرد تكريم. فحين يبني صاحب العمل غرفة رضاعةٍ وفق معيار «خولّين»، تتولّى فيليبس أفنت تجهيزها.

نوفّر «حقيبة تجهيز الغرفة» من المنتجات نفسها التي تختارها الأمُّ لطفلها، توضع في الغرفة التي ستستخدمها. الشركة تبني المكان، ونحن نجعله جاهزاً للاستخدام من أوّل يوم.

تشمل حقيبة التجهيز

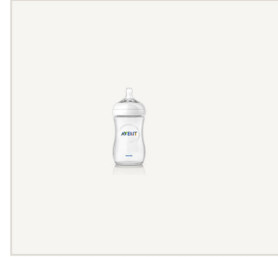
- مضخة حليب كهربائية مزدوجة، لشفط سريع ومريح خلال ساعة الرضاعة.
- جهاز تعقيم ومدفئة رضعات، لحفظ الحليب المُستخرج آمناً وجاهزاً.
- رضعاتٌ بإحساسٍ طبيعي وأكواب حفظ، لجمع وتخزين نظيفين.
- مجموعة عنايةٍ وراحةٍ تُكمل الغرفة.



BREAST PUMP



STERILISER · WARMER



BOTTLES · CUPS



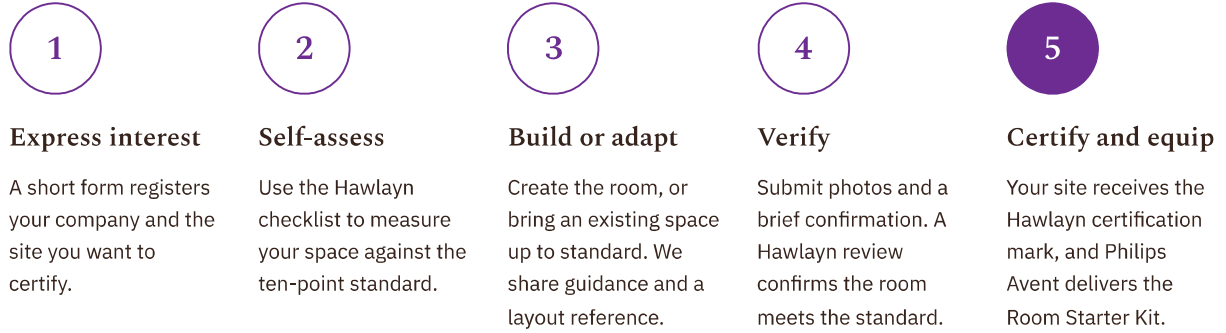
CARE SET

You make the room. We make it a Philips Avent room.

أنتم تصنعون الغرفة، ونحن نجعلها غرفةً من فيليبس أفنت.

Five steps to certification.

خمس خطوات نحو الاعتماد.



A room that returns more than it costs.

A nursing room is a small investment with a long return. For the company, and for the mother who never has to make the silent choice again.

Keep the talent you trained.

The months after maternity leave are when employers lose women they spent years developing. A room is a reason to stay.

Strengthen your employer brand.

Certification is a public, credible signal that your workplace supports working mothers.

Move ahead of the standard.

As nursing-room expectations rise across the Kingdom, certified employers are already there.

Give dignity a place.

The most lasting return is the simplest: a mother cared for, and a workplace that shows it.

غرفة تُعيد أكثر مما تُكلف.

غرفة الرضاعة استثمارٌ صغير بعائدٍ طويل، للشركة وللأم التي لن تُضطرَّ بعد اليوم إلى الخيار الصامت.

احتفظ بالكفاءات التي درّبتها

الأشهر التي تلي إجازة الوضع هي حين يخسر أصحاب العمل نساءً أمضوا سنواتٍ في تطويرهنّ. الغرفة سببٌ للبقاء.

عزّز علامتك كصاحب عمل

الاعتماد إشارةٌ علنيّة وموثوقة بأن مكان عملك يدعم الأمهات العاملات.

اسبق المعيار

مع ارتفاع التوقعات حول غرف الرضاعة في المملكة، يكون المعتمدون قد سبقوا غيرهم.

امنح الكرامة مكاناً

أبقى العوائد أبسطها: أمٌ تلقى العناية، ومكان عملٍ يُظهر ذلك.

Two Years. One Promise.

عامان. وعدٌ واحد.

The Kingdom gave her the time.
Let us give her the place.

منحتها المملكة الوقت، فلنمنحها المكان.

To certify your workplace, contact the Hawlayn program team.

لإعتماد مكان عملك، تواصل مع فريق برنامج «حَوْلَيْن».

Hawlayn Program, by Philips Avent

Email: hawlayn@example.com | Phone: +966 00 000 0000

[Placeholder contact details. Replace with final program contacts before distribution.]



AN INITIATIVE OF PHILIPS AVENT

مبادرة من فيليبس أفنت